

УПОТРЕБЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ИМЕЮЩИЕ ОДНОМЕСТНОЕ ОКРУЖЕНИЕ

Шаниязов Б.Ж. – к.ф.н. кафедры английского языка НГПИ им.

Ажинияза

Садуллаева А.Н. – ассистент преподаватель кафедры английского
языка и литературы НГПИ им. Ажинияза

Одноместным окружением обладают субстантивные, адъективные и глагольные фразеологизмов. Адвербиальные фразеологизмы не имеют одноместного окружения, что исходит из их функции в структуре высказывания. выражая способ действия, характер проявления действия, они всегда обладают многоместным окружением.

В сочетаемости фразеологических единиц сказывается общее свойство языка – подвижность границ между отдельными частями речи т.е. грамматическая не выраженность некоторых лексико-грамматических групп словосочетаний (например, взаимопереходность субстантивных и адъективных фразеологизмов).

Субстантивные фразеологические единицы обладают наиболее широкой сочетаемостью. в функции предиката они относятся только к субъекту; *Қабақ бас, қазық бас, қақ бас, тас бауыр – Swelled head, a wooden head, a hot head, a cool head.*

Для реализации значения таких фразеологизмов достаточно конфигурация, состоящей из субъекта в основном падеже.

глаголы окружения выступают в разных личных и временных формах: *қарасын көрсетпеу, қарасы батыу, бәдер кетиу, қарасын бир көрип қалыу – go bang, go glimmering, go hang, go out like a candle in a snuff.*

Например;

- «Хэй, баяғы мәрдикардың ұағында-ақ **қарасын батырғанда** болатуғын еди ғой буның...» (Ш. Сейтов);

«Мениң **қарамды бир-ақ көрсин**» (Ө. Айтжанов);

«Инилерин таўып алып, бул дөгеректе турмайық деп қашып алып **бәдер кетеди**» (Қарақалпақ халық ертеклери).

“She was too exhausted to say anything and the hope that had flickered when he first spoke **went out like a snuffed candle**” (D.Cusack “Southern Steel”);

“His Emineace can **go hang** with his sentimental scruples for all I care” (E.L.Voynich “The Godfly”);

“by this time the hope of a short war **had gone glimmering**” (Webster’s new International Dictionary).

Адъективные фразеологические единицы различаются сочетаемостью с разными семантическими классами существительных: с субъектом – лицом, с конкретными предметами, с отвлеченными предметами, с абстрактными понятиями.

Фразеологизмы, сочетающиеся с существительными лица, имеют более широкое окружение, чем фразеологизмы, сочетающиеся с конкретными и отвлеченными предметами, в которых круг членов окружения может сужаться до одного двух слов. характерной особенностью адъективных фразеологизмов в собственно структурном плане является то, что они в очень редких случаях могут иметь в окружении слов, обозначающие названия животных и растений; *at шаптырым жер, қой аўзынан шөп алмаў, қой үстинде торғай жумалаў, гүл-гүл жайнаў* – *beat a dead horse, look a gift horse in the horse, a copy cat, play cat and mouse with smb., a tame cat* и др.

Например: «Нешше-нешше өркешленген асыўларды, аралары **ат шаптырым алаңлықларды** қыстыра келип, көз алдында сыңсыған тоғай шайқалады» (Ш.Сейтов);

«Оңбасын, **қой аўзынан шөп алмайтуғын** бала!» (Ж.Аймурзаев);

«Жийдели байсында **қой үстинде боз торғай** жумалап, уя салған» (И. Юсупов);

«... батырлыққа өзін тайлап, тәуекелге бел байлап, жүзлери **гүл-гүл жайнап**, анасын жәрдемге қолайлап...» (Мәспатша дәстанынан);

“Stop beating **a dead horse**. You’ve made up your mind to continue this ridiculous marriage” (J. O’Hara “From the Terrace”);

“Got a cigarette? I gave him one. You haven’t a filter – tip? No. Ah, well, mustn’t **look a gift – horse**...”;

“She is just **a copy cat** who follows her sister’s lead in everything” (Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage).

Подавляющее большинство адъективных фразеологизмов характеризует внешний вид и внутренний мир человека, сочетаются они со словами с семантикой лица: *Бетти были етпей, арғысында болмау, қыпша бел – strong as a bell, burning shame.*

Мәселен; «Мен сол ушын келдим! – деди Қәдирбай **бети былш етпей** бозарып» (А.Бекимбетов);

«Булардың ханынан ақырет көрсек те **арғымызда жоқ**» (Т.Кайыпбергенов)

“Taylor: Don’t touch the trunk, it’s too heavy for you. Norah: I’m **as strong as a horse**” (W.S. Maugham “The Land of Promise”);

“It is **a burning shame** that little children should have to beg in the street” (Concise Dictionary of English Idioms)

Немного численная группа адъективных и субстантивных фразеологических единиц может входить в структурные связи с разными семантическими классами слов и иметь разнотипное окружение. Сочетаемость с различными семантическими группами выступает в качестве смыслоразличительного признака фразеологизмов.

Фразеологическая единица *бармақ басындай with a wet finger* сочетается с существительными лица, имеет значение небольшой, маленького роста.

субстантивные и адъективные фразеологизмы сочетаются главным образом со словами, обозначающими лица, большинство из них имеет однотипное окружение, разнотипное обнаружено только в трех конфигурациях.

разнообразием типов и форм членов окружения характеризуются глагольные фразеологизмы. безусловно, большинство их относится к словам с семантикой лица. здесь мы находим уже, кроме морфологического окружения, еще и синтаксическое окружение, выделяются фразеологизмы с вариативным окружением.

Литература:

1. Амасова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963.
2. Баскаков Н.А. Типы атрибутивных словосочетаний в каракалпакском языке. «Вопросы языкознания» № 6, 1956.
3. Ешбаев Ж. Қаракалпақ тилиниң қысқаша фразеологиялық сөзлиги. Н., 1985.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1984.
5. Наўразбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент, 1972.